

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Po swoim powrocie do Ramy* również tam sądził Izraela, ponieważ tam był jego dom. Zbudował tam również ołtarz JAHWE. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rozstrzygał je również po powrocie do Ramy, gdzie był jego dom i gdzie zbudował JAHWE ołtarz.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem wracał do Rama, ponieważ tam był jego dom. Tam sądził Izraela i tam też zbudował ołtarz JAHWE.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem się wracał do Ramaty; bo tam był dom jego, i tam sądził Izraela; tamże też zbudował ołtarz Panu.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wracał się do Ramata, bo tam był dom jego i tam sądził Izraela, zbudował też tam ołtarz JAHWE.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem wracał do Rama, tam bowiem był jego dom, tam także sądził Izraela, tam również zbudował ołtarz Panu.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem wracał do Ramy, ponieważ tam był jego dom i tam sądził Izraela. Tam też zbudował ołtarz Panu.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem powracał do Rama, ponieważ tam był jego dom. Tam sprawował sądy nad Izraelem i tam zbudował ołtarz dla JAHWE.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na koniec wracał do siebie, do Ramy, gdzie też sprawował sądy. W Ramie zbudował ołtarz JAHWE.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem powracał do Rama, gdyż tam był jego dom. Tam sądził Izraela i tam też zbudował ołtarz dla Jahwe.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А повертався він до Арматема, бо там була його хата, і там він судив Ізраїля і там збудував жертівник Господеві.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem wracał do Ramath, bo tam mieszkał i tam też sądził Israelitów. Również tam zbudował ołtarz WIEKUISTEMU.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale wracał do Ramy, gdyż właśnie tam był jego dom, i tam sądził Izraela. Tam też zbudował ołtarz dla JAHWE.                        |

<sup>1)</sup> <x>90 1:1</x>